



MARA ARANDA  
PROGRAMAS DE  
CONCIERTO

GEOGRAFÍAS  
DE LA  
DIÁSPORA

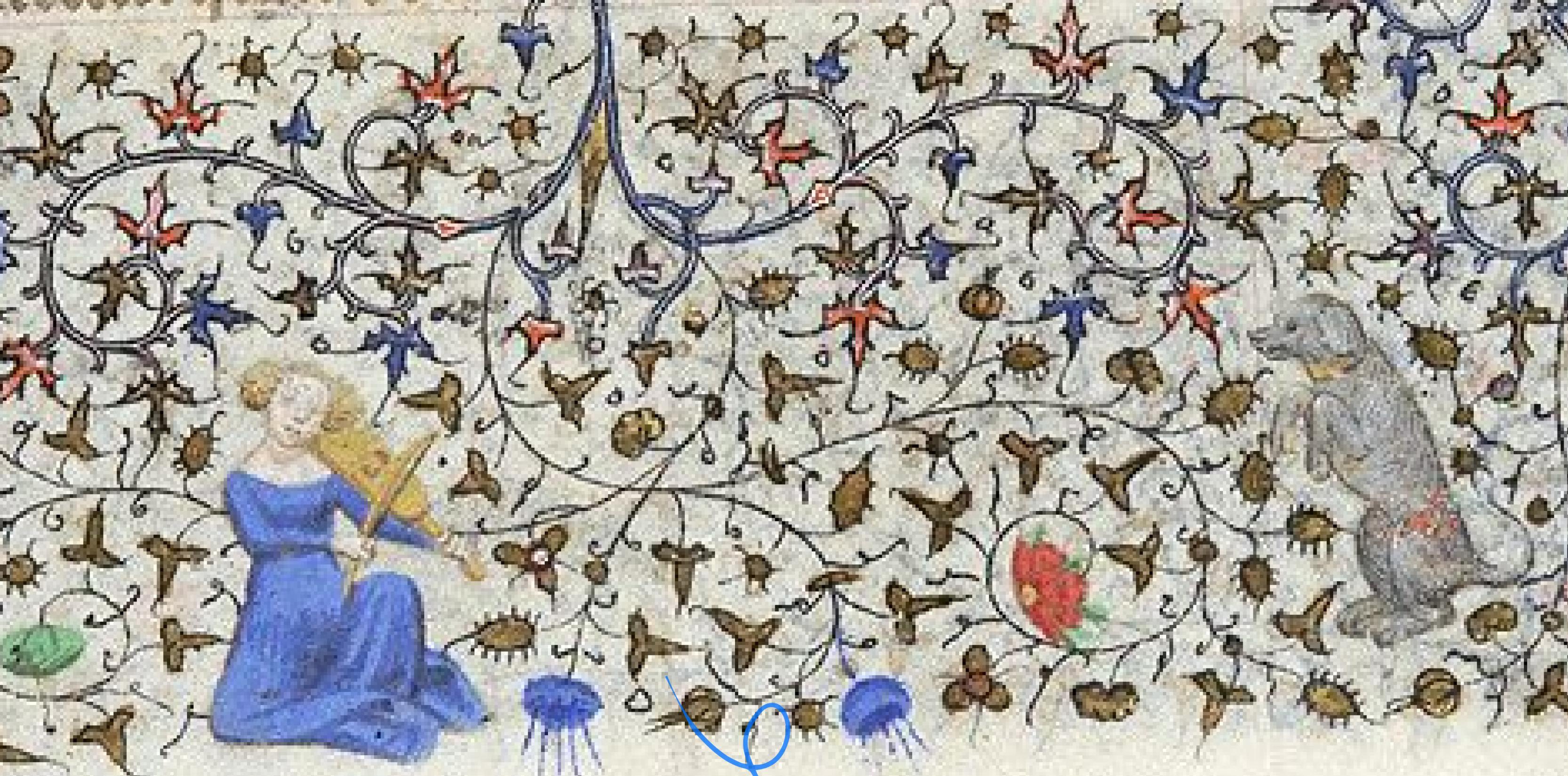
SEFARAD EN EL  
CORAZÓN DE  
MARRUECOS

SEFARAD EN  
EL CORAZÓN  
DE TURQUÍA

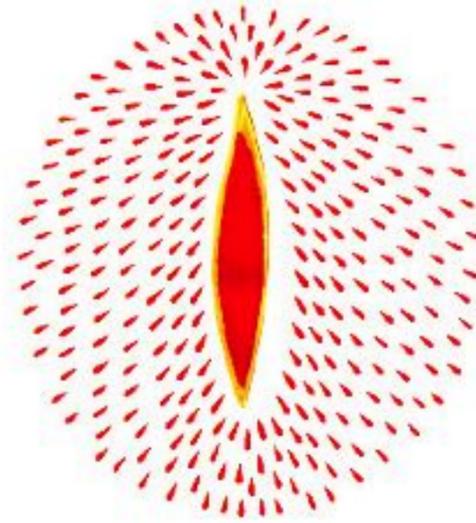
TROBAIRITZ

MATRIA  
SEFARAD

SEFARAD EN  
EL CORAZÓN  
DE  
GRECIA



TROBAIRITZ



Mujeres del siglo XXI sobre el escenario harán sonar sus instrumentos y sus voces para acompañar unas composiciones que no han perdido un ápice de actualidad y que fueron escritas por cantautoras medievales, llamadas trobairitz, y otros textos de los cuales no ha trascendido autor, en los que no se descarta la autoría de mujeres que vieron en el anonimato una salida para librar a la historia el fruto de sus pensamientos, sentimientos y acciones a la sociedad del futuro y que no distan mucho de los de cualquier individuo puede experimentar hoy en día, en el s. XXI.

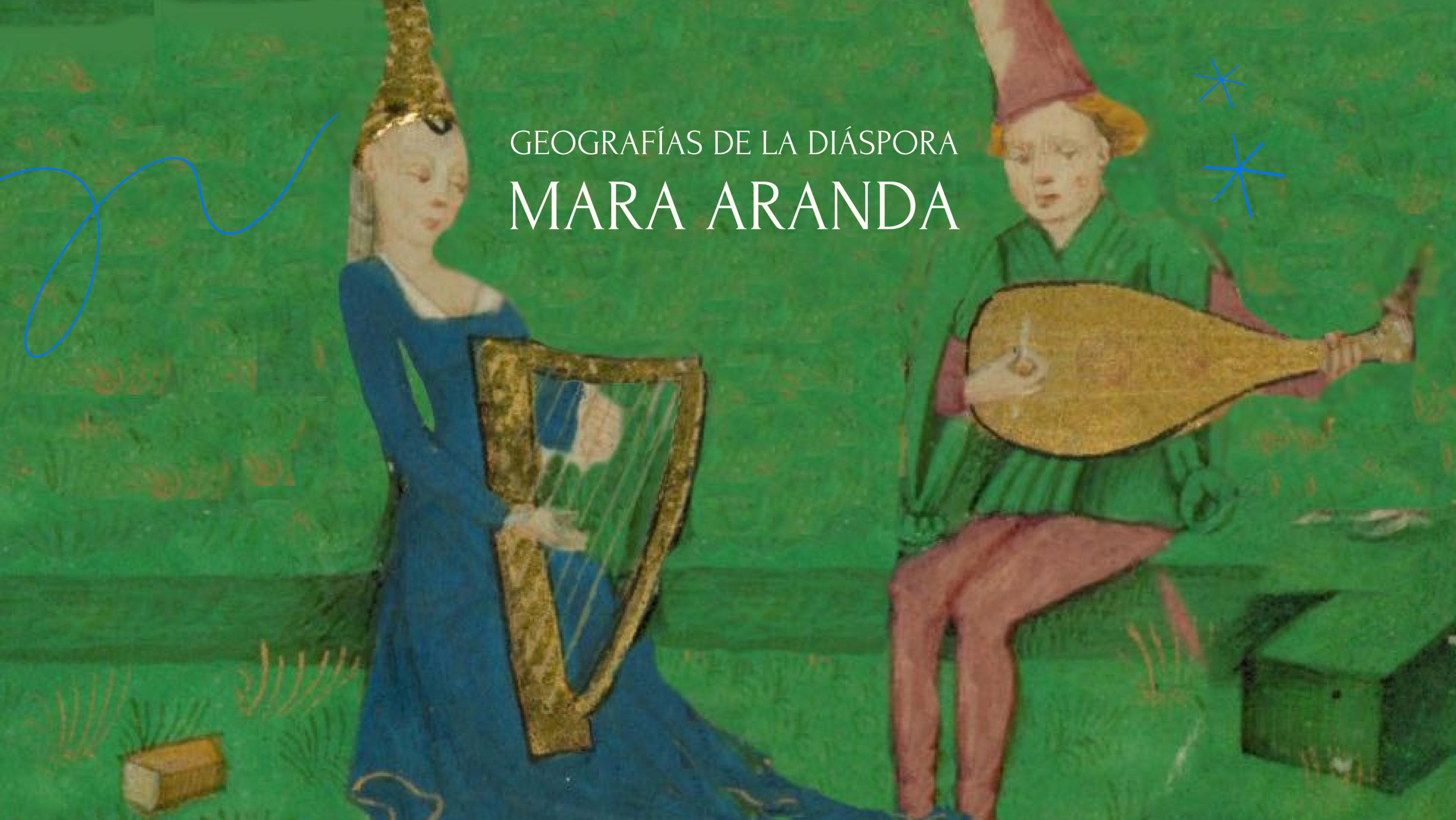
El rol de la mujer en el medievo, no consistió solamente en ser objetivopreciado de deseo en el amor cortés o fin'amors. En aquella sociedad hubo mujeres instruidas, como las trobairitz, con parte activa en el tablero de la vida cultural y literaria del sur de Francia, donde el occitano era la lengua vehicular de la poesía, y que llegó por el norte a Italia y Alemania y, por el sur, a España. La importancia de estas músicas y cantos radica en que son el germen de todas las músicas que han venido después, siendo el legado custodiado durante más de 10 siglos, con toda su vitalidad y vigencia, que nos permite cantarlas y compartirlas con todos y todas aquellas amantes de la historia, cultura y música en el siglo XXI.





Concierto

GEOGRAFÍAS DE LA DIÁSPORA  
MARA ARANDA



# GEOGRAFÍAS DE LA DIÁSPORA



Titulo genérico del programa de concierto y de la pentalogía sonora dedicada a las principales geografías de la diáspora sefaradí: Grecia, Marruecos, Turquía, Gulgaria y Bosnia-Erzegovina.

La Edad Media en la Península Ibérica es un rico crisol de culturas. La música y danza se asocian ya en el s. IX a todas las fiestas y celebraciones que, en reuniones y festividades cortesanas o acompañando el quehacer diario, escuchándose tanto en las casas y palacios como por calles y zocos, han contado la historia de quienes nos precedieron, siendo patrimonio de la humanidad en su conjunto y el legado de las tradiciones que ahora somos encargados de transmitir.



# GEOGRAFÍAS DE LA DIÁSPORA



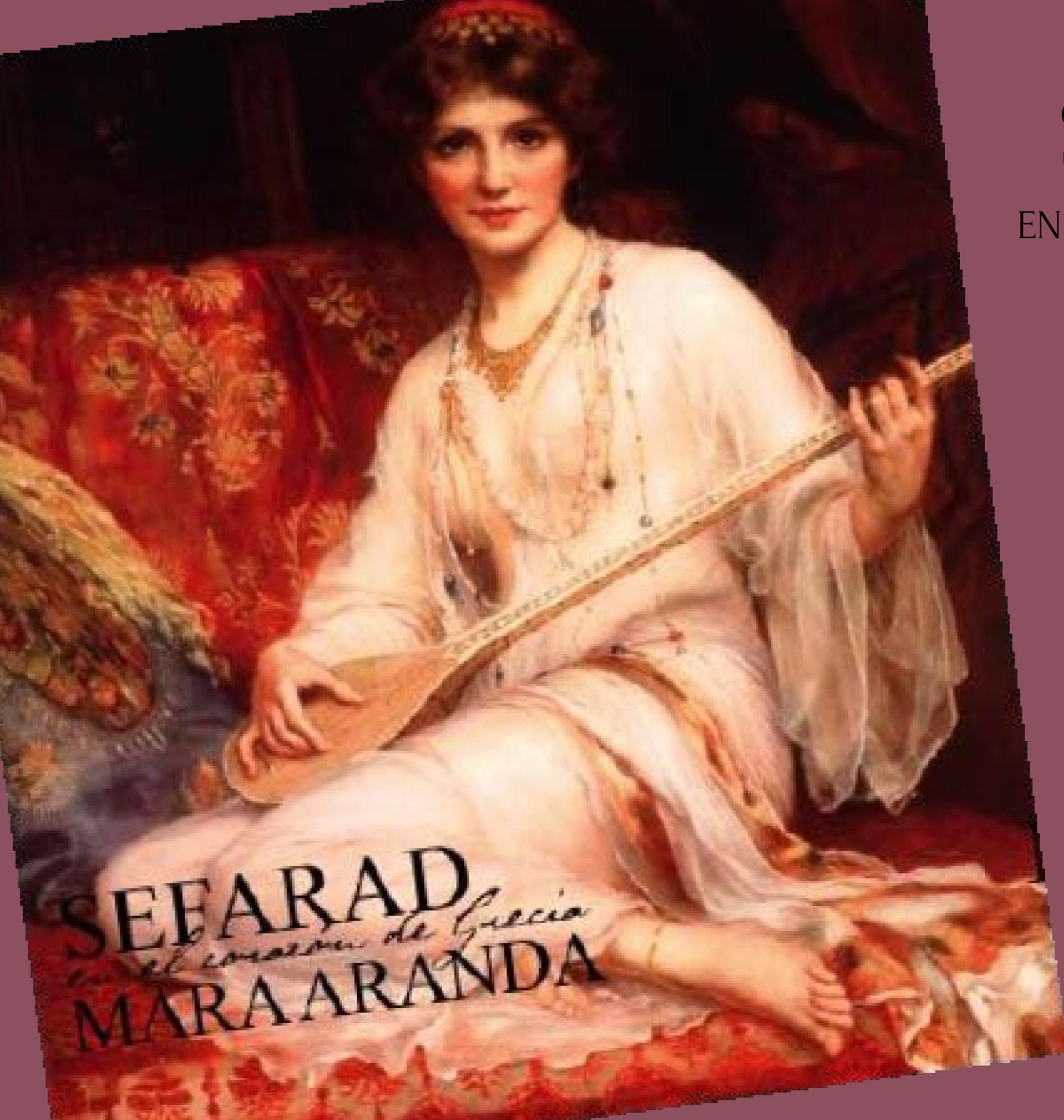
En este programa de concierto encontraremos la sonoridad de instrumentos del antiguo Imperio Otomano: Grecia, Turquía, Bulgaria, antigua Yugoslavia) y de la zona Occidental (norte de África), siguiendo el ejemplo del pueblo sefardí que adaptó sus músicas al estilo y los instrumentos propios de las zonas geográficas donde nuevamente se establecieron, siempre en constante evolución. Lejos de cerrar puertas y ventanas para enclaustrar esa herencia antigua, los sefardíes las abrieron de par en par, siendo este el motivo por el que podemos cantarlas hoy en día y compartirlas con todos aquellos amantes de la historia, de la música y de las tradiciones.

En sus cantos se reflejan todas aquellas tradiciones que han pasado de padres a hijos, por vía oral, conservándose más de 500 años después de su expulsión y que nos hablan de su íntimo sentir, de sus festejos, sus celebraciones y ritos y también de sucesos históricos que tuvieron lugar en el extremo de la vieja Europa, conectados con el romancero viejo, joya de la literatura española, que atesora una genuina manifestación de nuestra historia compartida y una de las más altas representaciones de la literatura oral de nuestros pueblos. Hombres y mujeres cantaron y conformaron su identidad, que es el pasado de la del ciudadano del siglo XXI en nuestras tierras. Estos cantos viajan, en la expulsión, con sus portadores, a esas nuevas geografías y ahora con Diáspora realizan este camino de vuelta a su origen.



# SEFARAD

EN EL CORAZÓN DE GRECIA



# Notas al programa

Grecia, mezcla de Oriente y Occidente, del Norte y del Sur del Mediterráneo, dominada por el Imperio Romano y el Otomano, hasta el siglo XIX, no perdió un ápice de esplendor y valor de su pasado en la Antigüedad, inspiración y referente de toda la cultura de occidental. Ella supo mixturar todos los aromas culturales de las civilizaciones y culturas que dejaron allí su impronta y es así como se han destilado las esencias de cada una de las canciones, coplas y romansas que componen este disco, con la consciencia de que olores, perfumes y esencias, tienen una conexión directa con nuestros sentidos, recuerdos y emociones. Somos lo que respiramos y, desprovistos de esa capacidad, nuestra vida sería más estrecha, sin conexiones con el pasado, el cual permite alargarnos hasta más allá de lo vivido en la vida de cualquier mortal.





Músicos de diferentes procedencias: Siria, Marruecos, España, Israel o Italia harán sonar el kanoun, kawala, ney, percusiones históricas, baglama, salterios, viella, rabel, laúd y muchos otros pertenecientes a la mayor colección privada de Europa de instrumentos musicales medievales, asociada al Centro Internacional de la Música Medieval - CIMMedieval, cuya dirección está a cargo de Mara Aranda.

# Notas al programa

'Sefarad en el corazón de Marruecos' está compuesto por coplas, canciones líricas a las que llamamos kantikas y también romansas, conectadas con el Romancero Viejo, una "Iliada sin Homero" (según comparación muy repetida en los comienzos del Romanticismo europeo) que 'ha compartido con el Quijote y la Celestina el privilegio de ser considerado como una de las creaciones más características, a la vez que de un mayor valor estético universal, del "genio" español', definido así por el filólogo y dialectólogo Diego Catalán. Hablan estos romances de personajes épicos, históricos o legendarios ligados al pasado medieval de la Península y que se siguen cantando hoy en día en España, en América y también en boca de los sefardíes en las geografías de la diáspora.

La atracción que ejerce la cultura sefardita abarca a diferentes tipos de investigadores: antropólogos, musicólogos y etnomusicólogos, lingüistas, novelistas, periodistas o historiadores que han destacado el valor del trabajo realizado en esta serie de discos que tratan de recuperar canciones inéditas o escasamente interpretadas y que son patrimonio de la Humanidad



## SEFARAD

EN EL CORAZÓN DE MARRUECOS





**'Sefarad en el corazón de Marruecos'** está compuesto por coplas, canciones líricas a las que llamamos kantikas y también romansas, conectadas con el Romancero Viejo, una "Iliada sin Homero" (según comparación muy repetida en los comienzos del Romanticismo europeo) que 'ha compartido con el Quijote y la Celestina el privilegio de ser considerado como una de las creaciones más características, a la vez que de un mayor valor estético universal, del "genio" español', definido así por el filólogo y dialectólogo Diego Catalán. Hablan estos romances de personajes épicos, históricos o legendarios ligados al pasado medieval de la Península y que se siguen cantando hoy en día en España, en América y también en boca de los sefardíes en las geografías de la diáspora.

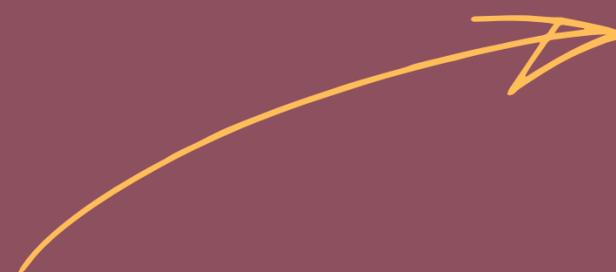
La atracción que ejerce la cultura sefardita abarca a diferentes tipos de investigadores: antropólogos, musicólogos y etnomusicólogos, lingüistas, novelistas, periodistas o historiadores que han destacado el valor del trabajo realizado en esta serie de discos que tratan de recuperar canciones inéditas o escasamente interpretadas y que son patrimonio de la Humanidad



# Notas al programa

'Sefarad en el corazón de Turquía' recupera un pasado común del crisol de culturas peninsulares que forjaron en el solar ibérico lo mejor de su conocimiento, sus artes, sus descubrimientos, las tradiciones que conformaban su identidad, configurando la del ciudadano del siglo XXI en nuestras tierras. Estos cantos viajan, en la expulsión, con sus portadores, a esas nuevas geografías y ahora con Diáspora realizan este camino de vuelta a su origen.

En el disco se da especial preeminencia a las romansas que nos hablan de personajes épicos, históricos o legendarios ligados al pasado medieval de la Península y que se siguen cantando hoy en día en España, en América y también en boca de los sefardíes en las geografías de la diáspora y se recuperan por primera vez los romances asociados con Valencia y la Corona de Aragón a la que pertenecía en época medieval.



## SEFARAD

EN EL CORAZÓN DE TURQUÍA



"Sefarad en el corazón de Turquía' recupera un pasado común del crisol de culturas peninsulares que forjaron en el solar ibérico lo mejor de su conocimiento, sus artes, sus descubrimientos, las tradiciones que conformaban su identidad, configurando la del ciudadano del siglo XXI en nuestras tierras. Estos cantos viajan, en la expulsión, con sus portadores, a esas nuevas geografías y ahora con Diáspora realizan este camino de vuelta a su origen.

En el disco se da especial preeminencia a las romansas que nos hablan de personajes épicos, históricos o legendarios ligados al pasado medieval de la Península y que se siguen cantando hoy en día en España, en América y también en boca de los sefardíes en las geografías de la diáspora y se recuperan por primera vez los romances asociados a la Península Ibérica: Aragón, Sevilla, Granada, Valencia y otras tantas ciudades que aparecen en estas romansas, que aluden a un pasado común y una historia compartida.



# Notas al programa

'Matria Sefarad' es el repertorio que nos lleva a la esencia de la música sefaradí, sefardita o judeoespañola.

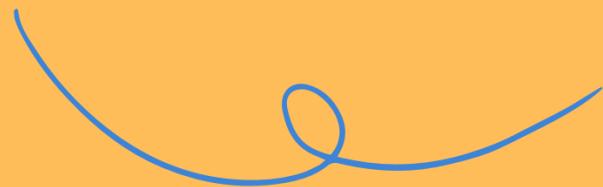
En la sociedad patriarcal judía, la mujer, con ayuda de canciones, velaba por la transmisión de las tradiciones y de la espiritualidad hebrea a las siguientes generaciones. Pero durante las centurias en las que la Península, Sefarad, fue su hogar, se produjo un fuerte contacto y contagio de elementos musicales entre los miembros de las tres religiones que convivieron y compartieron acontecimientos históricos y vivencias íntimas.

La mujer será, en este caso, quien actúe como vínculo: versionando romances y adaptando canciones populares a sus letras y incorporando melodías cristianas y árabes en la liturgia; pero también quien, como elemento articulador, enseñe en la intimidad del hogar y en los ritos practicados por las mujeres, el contenido de la tradición, dando como resultado un corpus de canciones, de un valor incalculable, que se conserva en la memoria colectiva y que aun se canta en el siglo XXI por ser una temática impererecedera y compartida, más allá de la época o las distinciones sociales, étnicas o de religión.

## MATRIA SEFARAD



Entre las tradiciones sefardíes más características están: las fadas, ceremonia de imposición del nombre a la recién nacida; el estatus jurídico de la mujer en el matrimonio; la “noche de paños” o “noche de berberisca”, celebración previa a la boda en honor de la novia, propia de las comunidades oriundas del norte de Marruecos; y la forma de honrar y recordar a los difuntos, el lavado de la lana del ajuar de la novia, el baño ritual con todas las mujeres de la familia en el mikvé y otros tantos rituales que llevan aparejadas canciones que se interpretarán para dar voz a una tradición y a unas mujeres silenciadas por la sociedad cuya valía se recupera en este programa de concierto y se restituye su dignidad e importancia en la historia.





[www.mara-aranda.com](http://www.mara-aranda.com)  
[www.cimmedieval.com](http://www.cimmedieval.com)